

J A ' T I C ' U X ' E L A N , L A J
Q U I L T I C ' A L A L L I ' A Y
T A M I T L A E

**JA' TI C'U X'ELAN LAJ QUIL TI
C'ALAL LI'AY TA MITLAE**

Mi viaje a Mitla

por

Agustín Jiménez Pérez

tzotzil de Chenalhó, Chiapas

INTRODUCCION

Este es un relato de un viaje a
Mitla Oaxaca relatado en tzotzil
de Chenalhó.

JA' TI C'U X'ELAN LAJ QUIL TI

C'ALAL LI'AY TA MITLAE

C'alal li'ay ta Mitlac, lijelov ta Jobel, schi'uc ta Tuxtla Gutierrez, lijelov ta Ocozacoautla, lie'ot ta Cintalapa. Tey livayoutic. Sob ta yoc'onel ta vaquib hora liloc'outic betel ta Cintalapa. Lijelovoutic ta Zanatepec. Ja' ti bu oblie el li stenlejtique. Ts'aacal to lijelovoutic ta Miltepec, schi'uc ta Santo Domingo, schi'uc ta Juchitán, schi'uc ta Tehuantepec, schi'uc ta Nejapa, schi'uc ta Totolapa. Ja' jech'yepal ta lum ti bu lijelovoutic batéle. Tey lie'otoul-tic ta Mitla tey ta nopol Oaxaca. Tey lijoc'tsajcutic chanib semana.

Ti c'alal libate, oy bu laj quil leo tue' li bee. Tey ta nopol Tehuantepec, leo nat tue' li bee. Ti snatil ti tue' li bee, ja' 25 kilómetro. Pero nu'yuc to bu chao' jutuc vuelta li bee, bats'i stenlej scotol. Tey noxtoc ta jaloval Tehuantepec tue' noxtoc li bee. Ti snatile, ja' 10 kilómetro. Leo tue' noxtoc.

Ti c'alal lie'ot ta Mitlac, tey laj quil c'u x'elan li yosilique. Ti yosilique, ja' puro tequin

bananil. Puro tontic noxtoc. Lu
sch'i lec ixine, me ja'uc chene',
jutuc no'ox ti c'usitic ta xch'ie.
Cy vi'nal cha'yic li cristianoeti-
que. C'alal me ste yorail vi'nale,
ja' vo'ob pexu stojol ju-jum kilo
li ixine. Bats'i toyol stojol ta
jyalal li ixine. Yu'un mu'yuc lec
yixinic.

Ti c'alal ta sta'un li schobi-
que, mu xac' yixinal. Yu'un mu xac'
lec vo'. Oy laj ca'i ti chanib á
muc xac' li vo'e. Ja' no'ox jum
vuelta laj yac' ta chanib á.

Pero oy laj quil noxtoc ti c'a-
lal tay oyune, en laj yac' li vo'e.
Ja' ta agosto. Pero li schobique,
nac ta chac' srial. C'alal ital
li vo'e. Ipul ta vo' scotol li
schobique. Tay ichac o, yu'un
puro stenlej scotol li bana ile.
C'alal chac' li vo'e, tay no'ox ta
sts'ani li vo'e. Bats'i vocol ti
c'u x'elan curulic li cristianoeti-
que. Oy ep svocolic, yu'un mu'yuc
yox li yosilique. Scotol ti c'u
smuc'ul li Mitlea, jech o scotol
li yosilique. Mu'yuc te'etic noxtoc.
Puro ton puro jobel, puro ch'ix.
Mu'yuc c'usi lec ta sch'i. Ta
sts'unic schobic. Ta sts'unic che-
hec'. Oy yan ti c'usitic ep ta
sts'unique. Pero mu'yuc lec chbat.
Yu'un puro stenlejtic. Tay ohlaj

Mu'yuc c'usi bal o. Me mu xac' vo', mu sch'i noxtoc ti c'usitic ta sts'unique. Tey xham ta c'a-c'al, yu'un puro tontic. Mu'yuc lec slumal, yu'un puro ch'ix ta xch'i. Me mu'yuc lec jxonobti-que, mu xijxanovutic yu'un li ch'ixe. Bats'i puro ja' ch'ix scotol li banamile.

Pero oy ti c'usi ep ta sts'unique. Ja' ep ta sts'unic li chie. Puro ja' ta sts'unic scotolic. Yu'un ja' ta xtun ta sventa ta spasic o pox ti chijyacubutic oe. Pero vocol jutuc ti jech ta spasiqé. Yu'un me ep ta xcuch'tic li poxe, chopol ta jpastic yu'un. Oy quiloj cristiano ti c'alal ep chuch' li poxe, tey chvovij o sjol, Tsmaj yajnil. Tsmaj snich'nab. Y tsc'an ta xmilvan. Ep c'usi chopol tsc'an ta spas. Abul sba cristiano ti c'alal ep ta xuch' li poxe. Ja' jech x'elan ta xtun yu'unic li chie.

Ti c'alal tey oyun ta Mitlae, oy li'ay ta paxal ta Oaxaca. Oy li'ay noxtoc ti bu ivoc' li Benito Juarez. Ja' ti San Pablo de Guelatao sbie. Ja' tey ta jelovel to Oaxaca. Ti snatil chjelov el ta Oaxacae, ja' 55 kilómetro snatil.

Oy laj quill noxtoc jpats te' tey
 ta nopol Oaxaca, Bats'i muc' ta
 jyalel. Ku'yuc bu yan jech te' li'
 ta cosilaltique. Ti muc'ule, ja'
 40 metro ta joyob. Ti snatile, ja'
 40 metro noxtoc. Bats'i muc' ta
 jyalel. Ja' no'ox stuc o te' te
 oy ta sbejel li banamile. Ku'yuc
 bu yan jech te' xiic. Pero lec
 se'uxubinojic. Lec setbil ta ch'o-
 jontaq'uin yu'unic. Jech ti cristi-
 anoetique, ep ta sq'uelic. Yu'un
 bats'i muc' ta jyalel li te'e.

Ali Oaxaca, bats'i muc' ta jyalel.
 Bats'i ep ti luce. Ep xojobal
 ta jyalel. Lec chvinaj ta jq'useltic
 ta nom. Ep noxtoc li carroe. Mas
 to jech chac c'n cha'al ta Tuxtlae.
 Tey oy noxtoc li syaleb avione.
 Pero muc teyuc ta yut li lume. Mu
 jna' ne oy jayibuc kilómetro xil
 sha schi'uc li Oaxaca. Pero
 bats'i nat, bats'i muc' ta jyalel
 ti syaleb avione. Cha'xol noxtoc.
 Jun ti bu chyal tale, jun ti bu
 chvil batele. Pero bats'i muc' li
 avione. Oy bu ch-och' yajval ta
 120. Oy bu ch-och' yajval ta 300.
 C'alal chvil ti bu cheotie, tey
 chyal scotol li cristianoetic ti
 jayib italie ta avione. Ne ilaj

loc'uc scotolique. Ch-eeh' yan
 noxtoc. C'alal me inoj xa li avio-
 ne. Chvil batel yan vuelta. Pero
 yan xa 'o ti sbe bu ohbate. Ts'aaal
 tsut tal yan vuelta ti bu iyal tele.
 Pero muc' xa ta banamiluc chanov
 tal. Ja' ti avión ti oy ohquiltic
 ti chloo' comel sch'ayilal ta sva-
 lopate. Pero mu jechuc chac c'u ch
 cha'al bic'tal avión ti jun no'ox
 motore. Chquiltic oy yacan. Oy
 stuch'ub ic'. Pero li muc' ta avi-
 ons, mu jechuc. Ku'yuc stuch'ub ic'.
 Oy yacan pero mu xquiltic. Ja'
 no'ox ta sloq'ues ti c'alal ta xco-
 tie. C'alal me ivil batele, chotes
 ta yut, tsmac batel. Ja' ta sventa
 ti mas ch-anilaje, xlic. Ja' jech
 x'clan ta spas li muc' ta avione.

+ + +

MI VIAJE A MITLA

Cuando salí para Mitla, pasé por San Cristóbal de las Casas, y Tuxtla y también Ocotzocoautla, también Cintalapa, y allí pasamos la noche. El día siguiente salimos a las 6 de la mañana y pasamos por Zanatepec. Allí es donde empieza la planada. Después pasamos por Niltontepec y Santo Domingo, Juchitan y Tehuantepec. También Nejapa y Totolapa. Estos son todos los pueblos donde pasamos. Después llegamos a Mitla que es cerca de Oaxaca. Tardamos cuatro semana en Mitla.

Cuando iba, vi caminos muy rectos. Cerca de Tehuantepec el camino es muy recto. La parte mas recta de la carretera tiene 25 kilómetros. Y esta parte de la carretera no tiene curvas. También alelante de Tehuantepec la carretera es recta y tiene 10 kilómetros.

Cuando llegué a Mitla, vi como era el terreno de ellos. Son casi desiertos, pues es muy pedregoso y no crece muy bién la milpa. Ni frijoles. Pues es muy poca la cosecha. Toda la gente sufren hambre.

Quando llega la temporada de escasas de alimentos, el maíz cuesta \$ 5.00 el kilo. De verás allí se pone demasiado caro el maíz. Pues ellos no tienen lo suficiente.

Quando siembra sus milpas no cosecha nada, porque allí no llueve y oí decir que no llovió casi nada por cuatro meses, solamente una vez llovió durante los cuatro meses.

Pero vi quando estuve allí, llovió mucho, este fue en agosto, sus milpas en ese tiempo todavía estaba jilottiendo. Y quando llovió se inundaron todas las milpas y se hecharon a perder porque el terreno es plano. Quando llueve el agua queda estancada, pues es muy difícil la vida allí porque sufren mucho, sus terreno son muy pobres y estériles. Todo el terreno de Litle estéril, pues no hay muchos árboles, hay mucha piedra, zacate y espinos. Allí siembra maíz, frijoles y otros cosas más pero todo esto es en vano porque no da nada. Quando no llueve no crecen todas las cosas que siembran, y se secan con el sol, y quando andamos sin huaraches no podemos caminar porque hay muchas espinas.

Pero hay algo que siembran ellos,

dedican a ese cultivo. Porque el
neguay les sirve para hacer la bebi-
da de mezcal lo que emborracha. El
mezcal lo que hacen ellos, es un
poco malo porque cuando lo tomamos
nos atormenta. Porque yo vi a mu-
chas personas que toman mucho y se
vuelven como locos, y golpean a sus
esposas a sus hijos, también quiere
matar y hay muchas cosas que quieren
hacer. Pues dan lástima las perso-
nas que toman demasiado.

Cuando estuve en Tlita, había
veces que iba a Oaxaca y también
fui donde nació Don Benito Juárez
que se llama San Pablo de Guelatáo.
Esa carretera que pasa por Oaxaca
tiene 55 kilómetros.

También vi un árbol cerca de Oa-
xaca, y es un árbol muy grande, no
hay otro árbol igual en todos los
montes. El diámetro tiene 40
metros alrededor y 40 metros de
altura. Pues este árbol lo cuidan
muy bien y está cerrado de alambre
y mucha gente llega a mirarlo
porque es muy famoso.

Oaxaca es muy grande, hay muchas
luces. Y se ve desde muy lejos
también hay mucho tráfico más que
Tuxtla. Allí está también la

pista de aviones. Pero no está en el centro, no sé cuantos kilómetros tiene desde Oaxaca, y es muy larga y amplia. Hay dos pista, una donde se levanta y otro donde baja. Los aviones son grandísimos. Hay unos que caben 120 personas y otro de 300 personas. Cuando aterriza, baja toda la gente, y cuando ya bajaron todas, vuelven a subir mas pasajeros, y cuando ya está lleno vuelve a volar otra vez, pero ya en otra pista y cuando ya va a volar, pasa muy bajito sobre donde aterrizó la primera vez. Pero este avión no es igual a los avioneitos que tiene un solo motor que tiene llantas y elise. Pero este avión no es igual, porque este no tiene elises tiene llanta pero no se la ve. Solamente baja las llantas cuando aterriza o cuando está parado y cuando vuela, guarde sus llantas. Esto es esta clase de avión que tiene por nombre avión cohete.

Investigador lingüístico:
Ken Heathers

Autor: Agustín Jiménez Pérez

Idioma: tzotzil de Chanalhó, Chiapas

Esta edición de prueba consta de
25 ejemplares.

